

RESOLUTION

YORK-ANTWERP RULES 1974

(ADOPTED AT HAMBURG APRIL 4th 1974)

The following Resolution was adopted unanimously at the 30th Conference of the Comité Maritime International, held in Hamburg from April 1st to 5 th, 1974:-

The delegates representing the National Associations of Maritime Law of those States as set out hereunder:

1. Having noted with approval the amendments which have been made to the York-Antwerp Rules 1950 and which have been incorporated into a revised text of Rules to be known as the York-Antwerp Rules 1974.
2. Recommend that the York-Antwerp Rules 1974 should be applied in the adjustment of General Average claims as soon as is practical after July 1st, 1974.

Argentina	Israel
Belgium	Italy
Brasil	Japan
Bulgaria.	Mexico
Canada	Netherlands
Chili	Norway
Denmark	Poland
D.D.R.	Portugal
B.R.D.	Spain
Finland	Sweden
France	Switzerland
Great Britain	U.S.A.
Greece	U.S.S.R.
India	Yugoslavia
Ireland	

REZOLUCIJA

YORK-ANTWERPENSKA PRAVILA 1974.

(PRIHVACENA U HAMBURGU 4. TRAVNJA 1974.)

Slijedeća rezolucija je jednoglasno prihvaćena na tridesetoj konferenciji Medjunarodnog pomorskog odbora, održanoj u Hamburgu od 1. do 5. travnja 1974:-

Delegati kao predstavnici nacionalnih udruženja za pomorsko pravo država kako se niže navode:

1. Prihvajući s odobravanjem izmjene koje su izvršene u York-Antwerpskim pravilima 1950, a koje su unesene u revidirani sadržaj Pravila pod imenom York-Antwerpska pravila 1974.
2. Preporučuju da York-Antwerpenska pravila 1974. budu primjenjivana prilikom sastava diobne osnove na zahtjeve zajedničke avarijske čim to bude praktično moguće poslije 1. srpnja 1974.

Argentina	Kanada
Belgija	Meksiko
Brazil	Nizozemska
Bügarska	Norveška
Čile	Njemačka Dem. Rep.
Danska	Poljska
Finska	Portugal
Francuska	S.R. Njemačka
Grčka	Španjolska
Indija	Švedska
Irska	Švicarska
Italija	SAD
Izrael	SSSR
Japan	Velika Britanija
Jugoslavija	

YORK-ANTWERP RULES 1974

RULE OF INTERPRETATION

In the adjustment of general average the following lettered and numbered Rules shall apply to the exclusion of any Law and Practice inconsistent therewith.

Except as provided by the numbered Rules, general average shall be adjusted according to the lettered Rules.

RULE A.

There is a general average act when, and only when, any extraordinary sacrifice or expenditure is intentionally and reasonably made or incurred for the common safety for the purpose of preserving from peril the property involved in a common maritime adventure.

RULE B.

General average sacrifices and expenses shall be borne by the different contributing interests on the basis hereinafter provided.

RULE C.

Only such losses, damages or expenses which are the direct consequence of the general average act shall be allowed as general average.

Loss or damage sustained by the ship or cargo through delay, whether on the voyage or subsequently, such as demurrage, and any indirect loss whatsoever, such as loss of market, shall not be admitted as general average.

RULE D.

Rights to contribution in general average shall not be affected, though the event which gave rise to the sacrifice or expenditure may have been due to the fault of one of the parties to the adventure, but this shall not prejudice any remedies or defences which may be open against or to that party in respect of such fault.

YORK-ANTWERPENSKA PRAVILA 1974.

PRAVILO TUMAČENJA

Prilikom likvidacije zajedničke avarijske primijenit će se slijedeća slovima i brojevima označena pravila isključujući primjenu bilo kojeg njima protivnog prava ili prakse.

Uz izuzetak onoga što je predviđeno pravilima označenim brojevima, zajednička avarija bit će likvidirana u skladu s pravilima označenima slovima.

PRAVILO A.

Čin zajedničke avarijske postoji samo i isključivo tada kada se bilo koja izvanredna žrtva ili trošak namjerno i razumno učini ili podnese za zajednički spas, da bi se sačuvala od opasnosti imovina izložena u zajedničkom pomorskom pothvatu.

PRAVILO B.

Žrtve i troškove zajedničke avarijske snositi će razni pridonašajući interesi prema niže navedenoj osnovi.

PRAVILO C.

Kao zajednička avarija priznat će se samo takovi gubici, štete i troškovi koji su izravna posljedica čina zajedničke avarijske.

Gubitak ili šteta što nastane brodu ili teretu zbog zakašnjenja, u tijeku ili nakon putovanja, kao danguba, i bilo koji drugi neizravni gubitak, kao gubitak tržišta, neće biti priznati kao zajednička avarija.

PRAVILO D.

Prava na doprinos u zajedničkoj avarijskoj ostaju netaknuta, iako se dogadjaj koji je prouzročio žrtvu ili trošak može pripisati grešci jedne stranke u pothvatu, ali time se ne gubi pravo na upotrebu pravnih sredstava ili prigovora koji bi se mogli iznijeti protiv ili u prilog stranke koja je u grešci.

RULE E.

The onus of proof is upon the party claiming in general average to show that the loss or expense claimed is properly allowable as general average.

RULE F.

Any extra expense incurred in place of another expense which would have been allowable as general average shall be deemed to be general average and so allowed without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the amount of the general average expense avoided.

RULE G.

General average shall be adjusted as regards both loss and contribution upon the basis of values at the time and place when and where the adventure ends.

This rule shall not affect the determination of the place at which the average statement is to be made up.

RULE I. - Jettison of Cargo

No jettison of cargo shall be made good as general average, unless such cargo is carried in accordance with the recognised custom of the trade.

RULE II. - Damage by Jettison and Sacrifice for the Common Safety

Damage done to a ship and cargo, or either of them, by or in consequence of a sacrifice made for the common safety, and by water which goes down a ship's hatches opened or other opening made for the purpose of making a jettison for the common safety, shall be made good as general average.

RULE III. - Extinguishing Fire on Shipboard

Damage done to a ship and cargo, or either of them, by water or otherwise, including damage by beaching or scuttling a burning ship, in extinguishing a fire on board the ship, shall be made good as general average;

PRAVILO E.

Teret dokaza da se radi o gubitku ili trošku koji se ima stvarno priznati u zajedničkoj avariiji je na stranci koja potražuje iz zajedničke avariije.

PRAVILO F.

Svaki dodatni trošak podnesen umjesto nekoga drugog troška smatraće se zajedničkom avarijom i tako će biti priznat, bez obzira na bilo koje uštete drugim sudionicima, ali samo do iznosa uštedenjenog troška zajedničke avariije.

PRAVILO G.

Zajednička avarija će se likvidirati kako u pogledu gubitka tako i u pogledu udjela na osnovi vrijednosti u vrijeme i na mjestu kada i gdje pothvat završava.

Ovo pravilo nema utjecaja na određivanje mesta u kojem se diobna osnova ima sastaviti.

PRAVILO I - Izbacivanje tereta

Nikakvo izbacivanje tereta neće se priznati u zajedničku avariju, ako se taj teret nije prevozio u skladu s priznatim trgovackim običajima.

PRAVILO II - Štete zbog izbacivanja i žrtvovanja za zajednički spas

Štete učinjene brodu i teretu, ili jednom ili drugom, prilikom ili zbog žrtvovanja za zajednički spas, kao i od slijevanja vode kroz otvorena grotla ili kroz druge otvore, načinjene radi izbacivanja tereta za zajednički spas, priznat će se u zajedničku avariju.

PRAVILO III - Gašenje požara na brodu

Štete prouzročene brodu i teretu, ili jednom ili drugom, od vode ili na drugi način, uključujući štetu nasukanjem ili potapanjem gorućeg broda, radi gašenja požara na brodu, priznat će se u zajedničku avariju, uz

except that no compensation shall be made for damage by smoke or heat however caused.

RULE IV. - Cutting away Wreck

Loss or damage sustained by cutting away wreck or parts of the ship which have been previously carried away or are effectively lost by accident shall not be made good as general average.

RULE V. - Voluntary Stranding

When a ship is intentionally run on shore for the common safety, whether or not she might have been driven on shore, the consequent loss or damage shall be allowed in general average.

RULE VI. - Salvage Remuneration

Expenditure incurred by the parties to the adventure on account of salvage, whether under contract or otherwise, shall be allowed in general average to the extent that the salvage operations were undertaken for the purpose of preserving from peril the property involved in the common maritime adventure.

RULE VII. - Damage to Machinery and Boilers

Damage caused to any machinery and boilers of a ship which is ashore and in a position of peril, in endeavouring to refloat, shall be allowed in general average when shown to have arisen from an actual intention to float the ship for the common safety at the risk of such damage; but where a ship is afloat no loss or damage caused by working the propelling machinery and boilers shall in any circumstances be made good as general average.

RULE VIII. - Expenses lightening a Ship when Ashore, and Consequent Damage

When a ship is ashore and cargo and ship's fuel and stores or any of them are discharged as a general average act, the extra cost of lightening, lighter hire and reshipping (if incurred), and the less or damage sustained thereby, shall be admitted as general average.

iznimku da se nikakova naknada neće priznati za štete prouzročene dimom ili vrućinom, bez obzira na način kako su nastale.

PRAVILA IV - Rezanje podrtine

Gubitak ili šteta nastala rezanjem podrtine ili dijelova broda koji su već prije bili otrgnuti ili su stvarno uništeni kao posljedica nezgode, neće se priznati u zajedničku avariju.

PRAVILA V - Namjerno nasukanje

Kad se brod namjerno nasuče radi zajedničkog spasa, bez obzira da li je mogao biti bačen na obalu ili ne, nastali gubitak ili šteta bit će priznati u zajedničku avariju.

PRAVILA VI - Nagrada za spasavanje

Izdaci koje su stranke učinile u pothvatu s naslova spasavanja, bez obzira da li na temelju ugovora ili drugačije, priznat će se u zajedničku avariju u onoj mjeri u kojoj su operacije spasavanja bile poduzete u svrhu zaštite od pogibelji imovine obuhvaćene zajedničkim pomorskim pothvatom.

PRAVILA VII - Šteta na strojevima i kotlovima

Šteta prouzročena bilo kojem stroju ili kotlovima broda koji je nasukan i u opasnom položaju u toku napora za odsukivanje priznat će se u zajedničku avariju, ako se dokaže da je nastala u stvarnoj namjeri da se brod odsuče radi zajedničkog spasá, uz rizik nastupanja takove štete; ali ako brod pluta, nikakav gubitak ili šteta prouzročena radom pogonskog uredjaja i kotlovima neće se ni pod kakvim okolnostima priznati kao zajednička avarija.

PRAVILA VIII - Troškovi olakšanja nasukanog broda i štete s tim u vezi

Kad je brod nasukan pa se teret, pogonsko gorivo i zalihe broda, ili bilo što od toga iskrca s broda kao čin zajedničke avarije, dodatni troškovi olakšanja, zakupa brodica i ponovnog ukrcavanja na brod (ako je učinjeno), te gubitak ili šteta koja bi od toga nastala, priznat će se u zajedničku avariju.

RULE IX. - Ship's Materials and Stores Burnt for Fuel

Ship's materials and stores, or any of them, necessarily burnt for fuel for the common safety at a time of peril, shall be admitted as general average, when and only when an ample supply of fuel had been provided; but the estimated quantity of fuel that would have been consumed, calculated at the price current at the ship's last port of departure at the date of her leaving, shall be credited to the general average.

RULE X. - Expenses at Port of Refuge etc.

(a) When a ship shall have entered a port or place of refuge, or shall have returned to her port or place of loading in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances, which render that necessary for the common safety, the expenses of entering such port or place shall be admitted as general average; and when she shall have sailed thence with her original cargo, or a part of it, the corresponding expenses of leaving such port or place consequent upon such entry or return shall likewise be admitted as general average.

When a ship is at any port or place of refuge and is necessarily removed to another port or place because repairs cannot be carried out in the first port or place, the provisions of this Rule shall be applied to the second port or place as if it were a port or place of refuge and the cost of such removal including temporary repairs and towage shall be admitted as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the prolongation of the voyage occasioned by such removal.

(b) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores whether at a port or place of loading, call or refuge, shall be admitted as general average, when the handling or discharge was necessary for the common safety or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, except in cases where the damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstance connected with such damage having taken place during the voyage.

PRAVILA IX - Brodske stvari i zalihe upotrijebljene kao pogonsko gorivo

Brodske stvari i zalihe, ili bilo što od toga, nužno upotrijebljene kao pogonsko gorivo radi zajedničkog spasa u vrijeme opasnosti, priznat će se u zajedničku avariju samo i isključivo kad je brod bio opskrbljen dostačnom količinom goriva; ali procijenjena količina goriva koja bi se bila utrošila, obračunat će se u korist zajedničke avarije, po tržnoj cijeni u posljednjoj luci odlaska na dan kad je brod iz luke isplovio.

PRAVILA X - Troškovi u luci skloništa

(a) Ako bi brod uplovio u koju luku ili mjesto skloništa, ili ako bi se vratio u luku ili mjesto ukrcaja uslijed nezgode, žrtve ili drugih izvanrednih okolnosti koje bi izazvale takovu potrebu za zajednički spas, troškovi ulaska u takovu luku ili mjesto priznat će se u zajedničku avariju; nadalje ako bi brod odatle isplovio sa svojim izvorno ukrcanim teretom, ili dijelom toga tereta, odgovarajući troškovi isplovljivanja iz luke ili mjesata, ako su posljedica prethodnog uplovljenja ili povratka takodjer će se priznati u zajedničku avariju.

Ako se brod nalazi u kojoj luci ili mjestu skloništa, te se nužno premještava u drugu luku ili mjesto, jer popravci ne mogu biti izvršeni u prvoj luci ili mjestu, odredbe ovoga pravila će se primijeniti na drugu luku ili mjesto, kao da bi isti bili luka ili mjesto skloništa, a troškovi takovog premještaja, uključujući tu privremene popravke i tegljenje, bit će priznati kao zajednička avarija. Odredbe pravila XI bit će primijenjene na produženje putovanja nastalog takovim premještajem.

(b) Troškovi rukovanja na brodu ili iskrcaja tereta, pogonskog goriva ili zaliha u luci ili mjestu ukrcaja, pristajanja ili skloništa, priznat će se kao zajednička avarija, kad je rukovanje ili iskrcavanje bilo potrebno za zajednički spas, ili da se omogući popraviti oštećenje broda prouzročeno žrtvom ili nezgodom, ako su ti popravci bili potrebni za siguran nastavak putovanja, osim u slučajevima kad je oštećenje broda otkriveno u luci ili mjestu ukrcaja ili pristajanja, a da nikakova nezgoda niti druga izvanredna okolnost, povezana sa takovom štetom, nije nastala tokom putovanja.

The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores shall not be admissible as general average when incurred solely for the purpose of restowage due to shifting during the voyage, unless such restowage is necessary for the common safety.

(c) Whenever the cost of handling or discharging cargo, fuel or stores is admissible as general average, the costs of storage, including insurance if reasonably incurred, reloading and stowing of such cargo, fuel or stores shall likewise be admitted as general average.

But when the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, storage expenses shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.

RULE XI. - Wages and Maintenance of Crew and other expenses bearing up for and in a Port of Refuge etc.

(a) Wages and Maintenance of master, officers and crew reasonably incurred and fuel and stores consumed during the prolongation of the voyage occasioned by a ship entering a port or place of refuge or returning to her port or place of loading shall be admitted as general average when the expenses of entering such port or place are allowable in general average in accordance with Rule X (a).

(b) When a ship shall have entered or been detained in any port or place in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew reasonably incurred during the extra period of detention in such port or place until the ship shall or should have been made ready to proceed upon her voyage, shall be admitted in general average.

Provided that when damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident

Troškovi i rukovanja na brodu ili iskrcaja tereta, pogonskog goriva ili zaliha neće biti priznati kao zajednička avarija ako su učinjeni samo sa svrhom preslaganja izazvanog pomicanjem (tereta) tokom putovanja, osim u slučaju kada je takovo preslaganje potrebno za zajednički spas.

(c) Kad god se trošak rukovanja ili iskrcaja tereta, pogonskog goriva ili zaliha može priznati kao zajednička avarija, troškovi uskladištenja, uključiv trošak osiguranja ako je razborito učinjen, ponovnog ukrcaja i slaganja takovog tereta, pogonskog goriva ili zaliha bit će tako-djer priznati u zajedničku avariju.

Ali ako brod bude proglašen nesposobnim za plovidbu, ili ako ne nastavi svoje izvorno putovanje, troškovi uskladištenja bit će priznati kao zajednička avarija samo do dana proglašenja broda nesposobnim za plovidbu ili odustajanja od putovanja, ili do dana završetka iskrcaja tereta, ako je proglašenje broda nesposobnim za plovidbu ili odustajanje od putovanja uslijedilo prije toga dana.

PRAVILA XI - Zarade i uzdržavanje posade i drugi troškovi podneseni u luci skloništa

(a) Plaće i troškovi uzdržavanja zapovjednika, časnika i posade razumno podneseni, kao i pogonsko gorivo i zalihe utrošeni za vrijeme produženja putovanja nastalog pri-stajanjem broda u luku ili mjesto skloništa, ili povratka u luku ili mjesto ukrcaja bit će priznati u zajedničku avariju, kad se troškovi ulaska u takvu luku mogu priznati u zajedničku avariju u skladu s pravilom X (a).

(b) Ako bi brod uplovio ili bio zadržan u bilo kojoj luci ili mjestu zbog nezgode, žrtve ili drugih izvanrednih okolnosti, kad je to potrebno za zajednički spas, ili da se omogući popravak štete prouzročene žrtvom ili nezgodom, ukoliko bi ti popravci bili potrebni za siguran nastavak putovanja, plaće i uzdržavanje zapovjednika, časnika i posade razborito podneseni za vrijeme dodatnog zadržavanja broda u takvoj luci ili mjestu, bit će priznati u zajedničku avariju sve dok brod bude ili bi trebao biti osposobljen za nastavak putovanja.

Ali kad se oštećenje broda otkrije u luci ili mjestu ukrcaja ili pristajanja, a da nezgoda ili druga izvanredna

or other extraordinary circumstance connected with such damage having taken place during the voyage, then the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores consumed during the extra detention for repairs to damages so discovered shall not be admissible as general average, even if the repairs are necessary for the safe prosecution of the voyage.

When the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, wages and maintenance of the master, officers and crew and fuel and stores consumed shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.

Fuel and stores consumed during the extra period of detention shall be admitted as general average, except such fuel and stores as are consumed in effecting repairs not allowable in general average.

Port charges incurred during the extra period of detention shall likewise be admitted as general average except such charges as are incurred solely by reason of repairs not allowable in general average.

(c) For the purpose of this and the other Rules wages shall include all payments made to or for the benefit of the master, officers and crew, whether such payments be imposed by law upon the shipowners or be made under the terms or articles of employment.

(d) When overtime is paid to the master, officers or crew for maintenance of the ship or repairs, the cost of which is not allowable in general average, such overtime shall be allowed in general average only up to the saving in expense which would have been incurred and admitted as general average, had such overtime not been incurred.

RULE XII. - Damage to Cargo in Discharging, etc.

Damage to or loss of cargo, fuel or stores caused in the act of handling, discharging, storing, reloading and stowing shall be made good as general average, when and only when the cost of those measures respectively is admitted as general average.

okolnost povezana s tom štetom nije nastala tokom putovanja, tada plaće i uzdržavanje zapovjednika, časnika i posade, pogonsko gorivo i zalihe, utrošeni za vrijeme dodatnog zadržavanja broda radi popravaka oštećenja tako otkrivenih, neće biti priznati kao zajednička avarija, pa ni onda kada bi ti troškovi bili potrebni za siguran nastavak putovanja.

Ako brod bude proglašen nesposobnim za plovidbu, ili ako ne nastavi svoje izvorno putovanje, plaće i uzdržavanje zapovjednika, časnika i posade i utrošeni pogonsko gorivo i zalihe priznat će se kao zajednička avarija samo do dana proglašenja broda nesposobnim za plovidbu ili odustajanja putovanja, ili do dana završetka iskrcaja tereta, kad je proglašenje broda nesposobnim za plovidbu ili odustajanje od putovanja uslijedilo prije toga dana.

Pogonsko gorivo i zalihe utrošene za vrijeme dodatnog zadržavanja broda priznat će se kao zajednička avarija, osim onoga pogonskog goriva i zaliha koji su utrošeni u izvršenju popravaka koji se neće priznati kao zajednička avarija.

Lučke pristojbe koje se odnose na vrijeme dodatnog zadržavanja priznat će se takodjer kao zajednička avarija, osim onih pristojbi koje su podnesene samo zbog popravaka koji se neće priznati kao zajednička avarija.

(c) U smislu ovoga i drugih pravila plaće obuhvaćaju sve izdatke koji idu u korist zapovjednika, časnika i posade, bilo da je na takve isplate brodovlasnik obvezan po zakonu, bilo da se zasnivaju na uvjetima ili pravilnicima zaposlenja.

(d) Kad se zapovjedniku, časnicima i posadi plaća prekovremeni rad za održavanje broda ili za popravke, a koji se trošak ne priznaje u zajedničku avariju, takav prekovremeni rad priznat će se u zajedničku avariju samo do uštete u troškovima, koji bi nastali i bili priznati kao zajednička avarija, da odnosni prekovremeni rad nije bio izvršen.

PRAVILA XIII - Štete na teretu prilikom iskrcavanja, itd.

Oštećenje ili gubitak tereta, pogonskog goriva ili zaliha prouzročenih prilikom manipuliranja, iskrcaja, uskladištenja, ponovnog ukrcaja i slaganja priznat će se kao zajednička avarija samo i isključivo kad je trošak takovih mjera priznat kao zajednička avarija.

RULE XIII. - Deductions from Cost of Repairs

Repairs to be allowed in general average shall not be subject to deductions in respect of "new for old" where old material or parts are replaced by new unless the ship is over fifteen years old in which case there shall be a deduction of one third. The deductions shall be regulated by the age of the ship from the 31 st December of the year of completion of construction to the date of the general average act, except for insulation, life and similar boats; communications and navigational apparatus and equipment, machinery and boilers for which the deductions shall be regulated by the age of the particular parts to which they apply.

The deductions shall be made only from the cost of the new material or parts when finished and ready to be installed in the ship.

No deduction shall be made in respect of provisions, stores, anchors and chain cables.

Drydock and slipway dues and costs of shifting the ship shall be allowed in full.

The costs of cleaning, painting or coating of bottom shall not be allowed in general average unless the bottom has been painted or coated within the twelve months preceding the date of the general average act in which case one half of such costs shall be allowed.

RULE XIV. - Temporary Repairs

Where temporary repairs are effected to a ship at a port of loading, call or refuge, for the common safety, or of damage caused by general average sacrifice, the cost of such repairs shall be admitted as general average.

Where temporary repairs of accidental damage are effected in order to enable the adventure to be completed, the cost of such repairs shall be admitted as general average without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the saving in expense which would have been incurred and allowed in general average if such repairs had not been effected there.

PRAVILO XIII - Odbici od troškova popravaka

Troškovi koji se priznaju u zajedničku avariju neće biti podložni odbicima "novozastar", kad se stari materijal ili dijelovi nadomještavaju novim, osim ako je brod star preko petnaest godina u kojem slučaju će se odbijati jedna trećina. Odbici će se odredjivati prema dobi broda računajući od 31. prosinca one godine u kojoj je gradnja broda dovršena pa do dana čina zajedničke avarije, osim za izolaciju, čamce za spasavanje i slične čamce, uređaje i opremu veze i navigacije, strojeve i kotlove, za koje će se odbici odredjivati prema dobi pojedinih dijelova na koje se odnose.

Odbici će se uzimati samo od cijene novog materijala ili dijelova nakon što su obradjeni i pripremljeni za ugradnju u brod.

Nikakav odbitak neće se primjeniti na namirnice, za lihe, sidra i sidrene lance.

Pristojbe i troškovi doka i navoza, te troškovi pomicanja broda priznat će se u cijelosti.

Troškovi čišćenja, bojadisanja i premaza dna neće se priznati u zajedničku avariju, osim ako je dno bilo bojadisano ili premazano u roku od dvanaest mjeseci prije čina zajedničke avarije, u kojem će slučaju samo polovina ovih troškova biti priznata.

PRAVILO XIV - Privremeni popravci

Kad su na brodu izvršeni privremeni popravci u luci ukrcaja, pristajanja ili skloništa za zajednički spas, ili oštećenja prouzročenog žrtvom zajedničke avarije, troškovi takovih popravaka će se priznati kao zajednička avarija.

Kad se izvrše privremeni popravci slučajnih šteta sa svrhom da se omogući završetak pothvata, troškovi takovih popravaka će se priznati kao zajednička avarija, bez obzira na uštede ako ih je bilo drugim sudionicima, ali samo do iznosa uštede u troškovima koji bi bili učinjeni i priznati kao zajednička avarija da ti popravci nisu bili tamo izvršeni.

No deductions "new for old" shall be made from the cost of temporary repairs allowable as general average.

RULE XV. - Loss of Freight

Loss of Freight arising from damage to or loss of cargo shall be made good as general average, either when caused by a general average act, or when the damage to or loss of cargo is so made good.

Deduction shall be made from the amount of gross freight lost, of the charges which the owner thereof would have incurred to earn such freight, but has, in consequence of the sacrifice, not incurred.

RULE XVI. - Amount to be made good for Cargo Lost or Damaged by Sacrifice

The amount to be made good as general average for damage to or loss of cargo sacrificed shall be the loss which has been sustained thereby based on the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value at the time of discharge shall include the cost of insurance and freight except insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo.

When cargo so damaged is sold and the amount of the damage has not been otherwise agreed, the loss to be made good in general average shall be the difference between the net proceeds of sale and the net sound value as computed in the first paragraph of this Rule.

RULE XVII. - Contributory Values

The contribution to a general average shall be made upon the actual net values of the property at the termination of the adventure except that the value of cargo shall be the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value of the cargo shall include the cost of insurance and freight unless and insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo, deducting therefrom any loss or damage suffered by the cargo prior to

Nikakvi odbici "novo za staro" neće se uzimati od troška privremenih popravaka koji se priznaju kao zajednička avarija.

PRAVILA XV - Gubitak vozarine

Gubitak vozarine koji proizidje iz oštećenja ili gubitka tereta priznat će se kao zajednička avarija bilo da su prouzročeni činom zajedničke avarije, bilo da su štete ili gubici tereta priznati kao takovi.

Od bruto iznosa izgubljene vozarine odbit će se izdaci koje bi njen korisnik bio imao da bi zaradio takovu vozarinu, ali to nije učinio zbog žrtvovanja.

PRAVILA XVI - Iznos koji se namiruje za teret izgubljen ili oštećen žrtvom

Iznos koji se ima priznati kao zajednička avarija za štetu ili gubitak žrtvovanog tereta bit će gubitak koji je time bio pretrpljen, a temeljit će se na vrijednosti u vrijeme iskrcaja, koja će se utvrditi iz komercijalne fakture ispostavljene primaocu, ili ako nema takove fakture onda na ukrcajnoj vrijednosti. Vrijednost u vrijeme iskrcaja će uključiti troškove osiguranja i vozarine osim ukoliko je takova vozarina u riziku drugih, a ne onih koji imaju interes na teretu.

Ako se ovako oštećeni teret proda, a iznos štete nije bio na drugi način ugovoren, gubitak koji se ima priznati u zajedničku avariju bit će razlika izmedju neto utroška od prodaje i neto vrijednosti tereta u zdravom stanju izračunate u skladu s prvim stavom ovoga pravila.

PRAVILA XVII - Doprinašajuće vrijednosti

Doprinos u zajedničku avariju će se izvršiti na temelju stvarnih neto vrijednosti imovine na završetku pothvata, osim što će za vrijednost tereta biti uzeta vrijednost u vrijeme iskrcaja, koja će se utvrditi iz komercijalne fakture ispostavljene primaocu, ili ako nema takove fakture onda po ukrcajnoj vrijednosti. Vrijednost tereta će uključiti troškove osiguranja i vozarine osim ukoliko je takova vozarina u riziku drugih, a ne onih koji imaju interes na teretu, odbijajući od toga svaki gubitak ili štetu nastalu na teretu prije ili

or at the time of discharge. The value of the ship shall be assessed without taking into account the beneficial or detrimental effect of any demise or time charterparty to which the ship may be committed.

To these values shall be added the amount made good as general average for property sacrificed, if not already included, deduction being made from the freight and passage money at risk of such charges and crew's wages as would not have been incurred in earning the freight had the ship and cargo been totally lost at the date of the general average act and have not been allowed as general average; deduction being also made from the value of the property of all extra charges incurred in respect thereof subsequently to the general average act, except such charges as are allowed in general average.

Where cargo is sold short of destination, however, it shall contribute upon the actual net proceeds of sale, with the addition of any amount made good as general average.

Passenger's luggage and personal effects not shipped under bill of lading shall not contribute in general average.

RULE XVIII. - Damage to Ship

The amount to be allowed as general average for damage or loss to the ship, her machinery and/or gear caused by a general average act shall be as follows:

(a) When repaired or replaced,

The actual reasonable cost of repairing or replacing such damage or loss, subject to deductions in accordance with Rule XIII;

(b) When not repaired or replaced,

The reasonable depreciation arising from such damage or loss, but not exceeding the estimated cost of repairs. But where the ship is an actual total loss or when the cost of repairs of the damage would exceed the value of the ship when repaired, the amount to be allowed as general average shall be the difference between the estimated

prilikom iskrcaja. Vrijednost broda procijenit će se ne uzimajući u obzir povoljni ili nepovoljni utjecaj bilo kojeg ugovora o zakupu ili brodarskog ugovora na vrijeme pod kojima bi se brod mogao nalaziti.

Ovim vrijednostima treba dodati iznos koji se priznaje kao zajednička avarija za žrtvovanu imovinu ukoliko već nije uključen, a odbit će se od vozarine i prevoznične u riziku oni izdaci i plaće posade koji ne bi bili utrošeni u privredjivanju vozarine da su brod i teret bili potpuno izgubljeni na dan čina zajedničke avarije, a koji nisu bili priznati kao zajednička avarija; od vrijednosti imovine treba takodje odbiti sve dodatne izdatke, koji su nastali u vezi s njom poslije čina zajedničke avarije, osim onih izdataka koji su priznati kao zajednička avarija.

Medjutim, kad se teret proda prije odredišta, teret će doprinositi sa stvarnim neto utrškom od prodaje uz dodatak bilo kojeg iznosa priznatog kao zajednička avarija.

Putnički prtljag i osobne stvari koje nisu ukrcane uz teretnicu neće doprinositi u zajedničku avariju.

PRAVILO XVIII - Oštećenje broda

Iznos koji se ima priznati kao zajednička avarija za štetu i gubitak broda, njegovih strojeva i/ili opreme prouzročen činom zajedničke avarije bit će kako slijedi:

(a) Kad se popravlja i nadomješta, stvarni razumni troškovi popravaka ili nadomještaja takove štete ili gubitka, uz odbitke u skladu sa pravilom XIII.

(b) Kad se ne popravlja niti nadomješta, razumno smanjenje vrijednosti koje proistječe od takove štete ili gubitka, ali koje ne prelazi procijenjene troškove popravaka.

Ali kad brod predstavlja stvarni potpuni gubitak, ili kad bi troškovi popravaka prešli vrijednost broda nakon popravaka, iznos koji se ima priznati kao zajednička avarija bit će razlika izmedju procijenjene vrijednosti broda u zdravom stanju, nakon odbitaka od toga procijenjene vrijednosti.

sound value of the ship after deducting therefrom the estimated cost of repairing damage which is not general average and the value of the ship in her damaged state which may be measured by the net proceeds of sale, if any.

RULE XIX. - Undeclared or Wrongfully Declared Cargo

Damage or loss caused to goods loaded without the knowledge of the shipowner or his agent or to goods wilfully misdescribed at time of shipment shall not be allowed as general average, but such goods shall remain liable to contribute, if saved.

Damage or loss caused to goods which have been wrongfully declared on shipment at a value which is lower than their real value shall be contributed for at the declared value, but such goods shall contribute upon their actual value.

RULE XX. - Provision of Funds

A commission of 2 per cent on general average disbursements, other than the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores not replaced during the voyage, shall be allowed in general average, but when the funds are not provided by any of the contributing interests, the necessary cost of obtaining the funds required by means of a bottomry bond or otherwise, or the loss sustained by owners of goods sold for the purpose, shall be allowed in general average.

The cost of insuring money advanced to pay for general average disbursements shall also be allowed in general average.

RULE XXI. - Interest on Losses made good in General Average

Interest shall be allowed on expenditure, sacrifices and allowances charged to general average at the rate of 7 percent per annum, until the date of the general average statement, due allowance being made for any interim reimbursement from the contributory interests or from the general average deposit fund.

njenog troška popravka štete koja nije zajednička avarija, i vrijednosti broda u njegovom oštećenom stanju, koji se može odrediti prema neto utršku od prodaje, ako bi ga bilo.

PRAVILA XIX - Neprijavljeni ili netočno prijavljeni teret

Šteta ili gubitak prouzročen robi ukrcanoj bez znanja brodovlasnika ili njegovog agenta, ili robi koja je u vrijeme ukrcanja namjerno pogrešno opisana, neće se priznati kao zajednička avarija, ali ako je takova roba spašena ostat će obvezna na doprinos.

Štetu ili gubitak prouzročen robi koja je bila netočno prijavljena prilikom ukrcaja na vrijednost nižu nego njena stvarna vrijednost, nadoknadit će se prema njenoj prijavljenoj vrijednosti, ali će takova roba doprinositi prema njenoj stvarnoj vrijednosti.

PRAVILA XX - Pribavljanje sredstava

U zajedničku avariju priznat će se provizija od 2% na izdatke zajedničke avarije, izuzev one za plaće i troškove uzdržavanja zapovjednika, časnika i posade, te goriva i zaliha koje nisu bile nadomeštene za vrijeme putovanja, ali kad sredstva nisu pribavljena ni od jednog od doprinajućih interesa, potrebni troškovi pribavljanja sredstava pomoću pomorskog zajma ili na drugi način, ili gubitak što ga pretrpi vlasnik robe prodane u tu svrhu, bit će priznati kao zajednička avarija.

Troškovi osiguranja novca predujmljenog za plaćanje izdataka zajedničke avarije priznat će se također kao zajednička avarija.

PRAVILA XXI - Kamate na gubitke priznate kao zajednička avarija

Na izdatke, žrtve i naknade koje terete zajedničku avariju priznat će se kamate po stopi od 7% godišnje do datuma diobne osnove zajedničke avarije, uzimajući u obzir sve povremene naplate od doprinajućih interesa ili iz sredstava pologa zajedničke avarije.

RULE XXII. - Treatment of Cash Deposits

Where cash deposits have been collected in respect of cargo's liability for general average, salvage or special charges, such deposits shall be paid without any delay into a special account in the joint names of a representative nominated on behalf of the shipowner and a representative nominated on behalf of the depositors in a bank to be approved by both. The sum so deposited together with accrued interest, if any, shall be held as security for payment to the parties entitled thereto of the general average, salvage or special charges payable by cargo in respect to which the deposits have been collected. Payments on account or refund of deposits may be made if certified to in writing by the average adjuster. Such deposits and payments or refunds shall be without prejudice to the ultimate liability of the parties.

PRAVILO XXII - Postupak s polozima u gotovom novcu

Kad su prikupljeni polozi u gotovom s naslova obvezе tereta za zajedničku avariju, spasavanje ili posebne izdatke, takovi polozi će biti plaćeni bez odlaganja na posebni račun pod zajedničkim imenom jednog predstavnika kojeg imenuje brodovlasnik i jednog predstavnika kojeg imenuju polagači, a u banku koja će biti od ovih odobrena. Ovako položen iznos zajedno s prirastim kamatama, ako ih bude, držat će se kao pokriće za isplate stranaka koje imaju pravo s naslova zajedničke avarije, spašavanja i posebnih izdataka dužnih od tereta u odnosu na koji su polozi bili prikupljeni. Isplate na račun ili povraćaj pologa mogu uslijediti samo na temelju pismenog osobrenja likvidatora. Ovakovi polozi, isplate ili povraćaji nemaju utjecaja na konačnu odgovornost stranaka.

Preveo: H.K.